



ERRATA CORRIGE **N° 2 alla versione bilingue (italiano-inglese)**

DEL **24 settembre 2009**

NORMA **UNI EN ISO 14001 (dicembre 2004)**

TITOLO **Sistemi di gestione ambientale - Requisiti e guida per l'uso**

Punto della norma	Pagina	Oggetto della modifica	Modifica
-	I	Relazioni internazionali	Sostituire "(edizione novembre 2004)." con "(edizione novembre 2004) e tiene conto dell'errata corrige del luglio 2009 (AC:2009)."
-	II	Premessa nazionale	Sostituire "(edizione novembre 2004)" con "(edizione novembre 2004 + errata corrige AC:2009)"
-	III	Riferimento norma	Dopo "November 2004" aggiungere "+ AC July 2009"
-	1	Endorsement Notice	Alla fine del paragrafo aggiungere "The text of ISO 14001:2004/Cor.1:2009 has been approved by CEN as a European Corrigendum without any modification."
-	2	Notifica di Adozione	Alla fine del paragrafo aggiungere "Il testo dell'ISO 14001:2004/Cor.1:2009 è stato approvato dal CEN come corrigendum europeo senza alcuna modifica."
-	3	Introduction	Al penultimo paragrafo sostituire "and ISO 9001:2000" con "and ISO 9001:2008"
-	4	Introduzione	Al penultimo paragrafo sostituire "e la ISO 9001:2000" con "e la ISO 9001:2008"
A.3.1	28	Testo	All'ultimo trattino sostituire "fauna e biodiversità" con "fauna, flora e biodiversità"
Annex B	41	Annex B	Sostituire l'intera Annex B con il pertinente testo in inglese in Allegato
Appendice B	42	Appendice B	Sostituire l'intera Appendice B con il pertinente testo in italiano in Allegato
-	49	Bibliography	Sostituire "ISO 9001:2000" con "ISO 9001:2008"
-	50	Bibliografia	Sostituire "ISO 9001:2000" con "ISO 9001:2008"

Documenti allegati:

Appendice B alla UNI EN ISO 14001:2004

Table B.1 and Table B.2 identify broad technical correspondences between ISO 14001:2004 and ISO 9001:2008 and *vice versa*.

The objective of the comparison is to demonstrate that both systems can be used together for those organizations that already operate one of these International Standards and wish to operate both.

A direct correspondence between subclauses of the two International Standards has only been established if the two subclauses are largely congruent in requirements. Beyond that, many detailed cross-connections of minor relevance exist which could not be shown here.

table B.1 **Correspondence between ISO 14001:2004 and ISO 9001:2008**

ISO 14001:2004		ISO 9001:2008	
Introduction		0.1 0.2 0.3 0.4	Introduction (title only) General Process approach Relationship with ISO 9004 Compatibility with other management systems
Scope	1	1 1.1 1.2	Scope (title only) General Application
Normative references	2	2	Normative references
Terms and definitions	3	3	Terms and definitions
Environmental management system requirements (title only)	4	4	Quality management system (title only)
General requirements	4.1	4.1	General requirements
Environmental policy	4.2	5.1 5.3 8.5.1	Management commitment Quality policy Continual improvement
Planning (title only)	4.3	5.4	Planning (title only)
Environmental aspects	4.3.1	5.2 7.2.1 7.2.2	Customer focus Determination of requirements related to the product Review of requirements related to the product
Legal and other requirements	4.3.2	5.2 7.2.1	Customer focus Determination of requirements related to the product
Objectives, targets and programme(s)	4.3.3	5.4.1 5.4.2 8.5.1	Quality objectives Quality management system planning Continual improvement
Implementation and operation (title only)	4.4	7	Product realization (title only)
Resources, roles, responsibility and authority	4.4.1	5.1 5.5.1 5.5.2 6.1 6.3	Management commitment Responsibility and authority Management representative Provision of resources Infrastructure
Competence, training and awareness	4.4.2	6.2.1 6.2.2	(Human resources) General Competence, training and awareness
Communication	4.4.3	5.5.3 7.2.3	Internal communication Customer communication
Documentation	4.4.4	4.2.1	(Documentation requirements) General
Control of documents	4.4.5	4.2.3	Control of documents

APPENDICE B CORRISPONDENZA FRA LA ISO 14001:2004 E LA ISO 9001:2008 (informativa)

I prospetti B.1 e B.2 identificano le corrispondenze di massima tra la ISO 14001:2004 e la ISO 9001:2008 e *viceversa*.

L'obiettivo del confronto è dimostrare che entrambi i sistemi possono essere utilizzati insieme per quelle organizzazioni che operano già secondo una di queste due norme internazionali e che desiderano operare secondo entrambe le norme.

Una corrispondenza diretta tra i punti delle due norme internazionali è stata stabilita soltanto se i due punti sono in gran parte congruenti nei rispettivi requisiti. Al di là di questo, esistono molte altre reciproche connessioni di minore rilevanza che qui potrebbero non comparire.

prospetto B.1 **Corrispondenza tra la ISO 14001:2004 e la ISO 9001:2008**

ISO 14001:2004		ISO 9001:2008	
Introduzione		0.1 0.2 0.3 0.4	Introduzione (solo titolo) Generalità Approccio per processi Relazione con la ISO 9004 Compatibilità con altri sistemi di gestione
Scopo e campo di applicazione	1	1 1.1 1.2	Scopo e campo di applicazione (solo titolo) Generalità Applicazione
Riferimenti normativi	2	2	Riferimenti normativi
Termini e definizioni	3	3	Termini e definizioni
Requisiti del sistema di gestione ambientale (solo titolo)	4	4	Sistema di gestione per la qualità (solo titolo)
Requisiti generali	4.1	4.1	Requisiti generali
Politica ambientale	4.2	5.1 5.3 8.5.1	Impegno della direzione Politica per la qualità Miglioramento continuo
Pianificazione (solo titolo)	4.3	5.4	Pianificazione (solo titolo)
Aspetti ambientali	4.3.1	5.2 7.2.1 7.2.2	Orientamento al cliente Determinazione dei requisiti relativi al prodotto Riesame dei requisiti relativi al prodotto
Prescrizioni legali e altre prescrizioni	4.3.2	5.2 7.2.1	Orientamento al cliente Determinazione dei requisiti relativi al prodotto
Obiettivi, traguardi e programma/i	4.3.3	5.4.1 5.4.2 8.5.1	Obiettivi per la qualità Pianificazione del sistema di gestione per la qualità Miglioramento continuo
Attuazione e funzionamento (solo titolo)	4.4	7	Realizzazione del prodotto (solo titolo)
Risorse, ruoli, responsabilità e autorità	4.4.1	5.1 5.5.1 5.5.2 6.1 6.3	Impegno della direzione Responsabilità ed autorità Rappresentante della direzione Messa a disposizione delle risorse Infrastrutture
Competenza, formazione e consapevolezza	4.4.2	6.2.1 6.2.2	(Risorse umane) Generalità Competenza, formazione-addestramento e consapevolezza
Comunicazione	4.4.3	5.5.3 7.2.3	Comunicazione interna Comunicazione con il cliente
Documentazione	4.4.4	4.2.1	(Requisiti relativi alla documentazione) Generalità
Controllo dei documenti	4.4.5	4.2.3	Tenuta sotto controllo dei documenti

table B.1 **Correspondence between ISO 14001:2004 and ISO 9001:2008 (Continued)**

ISO 14001:2004		ISO 9001:2008	
Operational control	4.4.6	7.1	Planning of product realization
		7.2.1	Determination of requirements related to the product
		7.2.2	Review of requirements related to the product
		7.3.1	Design and development planning
		7.3.2	Design and development inputs
		7.3.3	Design and development outputs
		7.3.4	Design and development review
		7.3.5	Design and development verification
		7.3.6	Design and development validation
		7.3.7	Control of design and development changes
		7.4.1	Purchasing process
		7.4.2	Purchasing information
		7.4.3	Verification of purchased product
		7.5.1	Control of production and service provision
		7.5.2	Validation of processes for production and service provision
	7.5.5	Preservation of product	
Emergency preparedness and response	4.4.7	8.3	Control of nonconforming product
Checking (title only)	4.5	8	Measurement, analysis and improvement (title only)
Monitoring and measurement	4.5.1	7.6	Control of monitoring and measuring equipment
		8.1	(Measurement, analysis and improvement) General
		8.2.3	Monitoring and measurement of processes
		8.2.4	Monitoring and measurement of product
		8.4	Analysis of data
Evaluation of compliance	4.5.2	8.2.3	Monitoring and measurement of processes
		8.2.4	Monitoring and measurement of product
Nonconformity, corrective action and preventive action	4.5.3	8.3	Control of nonconforming product
		8.4	Analysis of data
		8.5.2	Corrective action
		8.5.3	Preventive action
Control of records	4.5.4	4.2.4	Control of records
Internal audit	4.5.5	8.2.2	Internal audit
Management review	4.6	5.1	Management commitment
		5.6	Management review (title only)
		5.6.1	General
		5.6.2	Review input
		5.6.3	Review output
		8.5.1	Continual improvement

ISO 14001:2004		ISO 9001:2008	
Controllo operativo	4.4.6	7.1	Pianificazione della realizzazione del prodotto
		7.2.1	Determinazione dei requisiti relativi al prodotto
		7.2.2	Riesame dei requisiti relativi al prodotto
		7.3.1	Pianificazione della progettazione e sviluppo
		7.3.2	Elementi in ingresso alla progettazione e sviluppo
		7.3.3	Elementi in uscita dalla progettazione e sviluppo
		7.3.4	Riesame della progettazione e sviluppo
		7.3.5	Verifica della progettazione e sviluppo
		7.3.6	Validazione della progettazione e sviluppo
		7.3.7	Tenuta sotto controllo delle modifiche della progettazione e sviluppo
		7.4.1	Processo di approvvigionamento
		7.4.2	Informazioni relative all'approvvigionamento
		7.4.3	Verifica del prodotto approvvigionato
		7.5.1	Tenuta sotto controllo della produzione e dell'erogazione del servizio
		7.5.2	Validazione dei processi di produzione e di erogazione del servizio
7.5.5	Conservazione del prodotto		
Preparazione e risposta alle emergenze	4.4.7	8.3	Tenuta sotto controllo del prodotto non conforme
Verifica (solo titolo)	4.5	8	Misurazione, analisi e miglioramento (solo titolo)
Sorveglianza e misurazione	4.5.1	7.6	Tenuta sotto controllo delle apparecchiature di monitoraggio e di misurazione
		8.1	(Misurazione, analisi e miglioramento) Generalità
		8.2.3	Monitoraggio e misurazione dei processi
		8.2.4	Monitoraggio e misurazione del prodotto
		8.4	Analisi dei dati
Valutazione del rispetto delle prescrizioni	4.5.2	8.2.3	Monitoraggio e misurazione dei processi
		8.2.4	Monitoraggio e misurazione del prodotto
Non conformità, azioni correttive e azioni preventive	4.5.3	8.3	Tenuta sotto controllo del prodotto non conforme
		8.4	Analisi dei dati
		8.5.2	Azioni correttive
		8.5.3	Azioni preventive
Controllo delle registrazioni	4.5.4	4.2.4	Tenuta sotto controllo delle registrazioni
Audit interno	4.5.5	8.2.2	Audit interno
Riesame della direzione	4.6	5.1	Impegno della direzione
		5.6	Riesame di direzione (solo titolo)
		5.6.1	Generalità
		5.6.2	Elementi in ingresso per il riesame
		5.6.3	Elementi in uscita dal riesame
		8.5.1	Miglioramento continuo

table B.2 Correspondence between ISO 9001:2008 and ISO 14001:2004

ISO 9001:2008		ISO 14001:2004	
Introduction (title only)			Introduction
General	0.1		
Process approach	0.2		
Relationship with ISO 9004	0.3		
Compatibility with other management systems	0.4		
Scope (title only)	1	1	Scope
General	1.1		
Application	1.2		
Normative references	2	2	Normative references
Terms and definitions	3	3	Terms and definitions
Quality management system (title only)	4	4	Environmental management system requirements (title only)
General requirements	4.1	4.1	General requirements
Documentation requirements (title only)	4.2		
General	4.2.1	4.4.4	Documentation
Quality manual	4.2.2		
Control of documents	4.2.3	4.4.5	Control of documents
Control of records	4.2.4	4.5.4	Control of records
Management responsibility (title only)	5		
Management commitment	5.1	4.2 4.4.1 4.6	Environmental policy Resources, roles, responsibility and authority Management review
Customer focus	5.2	4.3.1 4.3.2	Environmental aspects Legal and other requirements
Quality policy	5.3	4.2	Environmental policy
Planning (title only)	5.4	4.3	Planning (title only)
Quality objectives	5.4.1	4.3.3	Objectives, targets and programme(s)
Quality management system planning	5.4.2	4.3.3	Objectives, targets and programme(s)
Responsibility, authority and communication (title only)	5.5		
Responsibility and authority	5.5.1	4.4.1	Resources, roles, responsibility and authority
Management representative	5.5.2	4.4.1	Resources, roles, responsibility and authority
Internal communication	5.5.3	4.4.3	Communication
Management review (title only)	5.6	4.6	Management review
General	5.6.1	4.6	Management review
Review input	5.6.2	4.6	Management review
Review output	5.6.3	4.6	Management review
Resource management (title only)	6		
Provision of resources	6.1	4.4.1	Resources, roles, responsibility and authority
Human resources (title only)	6.2		
General	6.2.1	4.4.2	Competence, training and awareness
Competence, training and awareness	6.2.2	4.4.2	Competence, training and awareness
Infrastructure	6.3	4.4.1	Resources, roles, responsibility and authority
Work environment	6.4		

ISO 9001:2008		ISO 14001:2004	
Introduzione (solo titolo)			Introduzione
Generalità	0.1		
Approccio per processi	0.2		
Relazione con la ISO 9004	0.3		
Compatibilità con altri sistemi di gestione	0.4		
Scopo e campo di applicazione (solo titolo)	1	1	Scopo e campo di applicazione
Generalità	1.1		
Applicazione	1.2		
Riferimenti normativi	2	2	Riferimenti normativi
Termini e definizioni	3	3	Termini e definizioni
Sistema di gestione per la qualità (solo titolo)	4	4	Requisiti del sistema di gestione ambientale (solo titolo)
Requisiti generali	4.1	4.1	Requisiti generali
Requisiti relativi alla documentazione (solo titolo)	4.2		
Generalità	4.2.1	4.4.4	Documentazione
Manuale della qualità	4.2.2		
Tenuta sotto controllo dei documenti	4.2.3	4.4.5	Controllo dei documenti
Tenuta sotto controllo delle registrazioni	4.2.4	4.5.4	Controllo delle registrazioni
Responsabilità della direzione (solo titolo)	5		
Impegno della direzione	5.1	4.2 4.4.1 4.6	Politica ambientale Risorse, ruoli, responsabilità e autorità Riesame della direzione
Orientamento al cliente	5.2	4.3.1 4.3.2	Aspetti ambientali Prescrizioni legali e altre prescrizioni
Politica per la qualità	5.3	4.2	Politica ambientale
Pianificazione (solo titolo)	5.4	4.3	Pianificazione (solo titolo)
Obiettivi per la qualità	5.4.1	4.3.3	Obiettivi, traguardi e programma/i
Pianificazione del sistema di gestione per la qualità	5.4.2	4.3.3	Obiettivi, traguardi e programma/i
Responsabilità, autorità e comunicazione (solo titolo)	5.5		
Responsabilità ed autorità	5.5.1	4.4.1	Risorse, ruoli, responsabilità e autorità
Rappresentante della direzione	5.5.2	4.4.1	Risorse, ruoli, responsabilità e autorità
Comunicazione interna	5.5.3	4.4.3	Comunicazione
Riesame di direzione (solo titolo)	5.6	4.6	Riesame della direzione
Generalità	5.6.1	4.6	Riesame della direzione
Elementi in ingresso per il riesame	5.6.2	4.6	Riesame della direzione
Elementi in uscita dal riesame	5.6.3	4.6	Riesame della direzione
Gestione delle risorse (solo titolo)	6		
Messa a disposizione delle risorse	6.1	4.4.1	Risorse, ruoli, responsabilità e autorità
Risorse umane (solo titolo)	6.2		
Generalità	6.2.1	4.4.2	Competenza, formazione e consapevolezza
Competenza, formazione-addestramento e consapevolezza	6.2.2	4.4.2	Competenza, formazione e consapevolezza
Infrastrutture	6.3	4.4.1	Risorse, ruoli, responsabilità e autorità
Ambiente di lavoro	6.4		

table B.2 Correspondence between ISO 9001:2008 and ISO 14001:2004 (Continued)

ISO 9001:2008		ISO 14001:2004	
Product realization (title only)	7	4.4	Implementation and operation (title only)
Planning of product realization	7.1	4.4.6	Operational control
Customer-related processes (title only)	7.2		
Determination of requirements related to the product	7.2.1	4.3.1 4.3.2 4.4.6	Environmental aspects Legal and other requirements Operational control
Review of requirements related to the product	7.2.2	4.3.1 4.4.6	Environmental aspects Operational control
Customer communication	7.2.3	4.4.3	Communication
Design and development (title only)	7.3		
Design and development planning	7.3.1	4.4.6	Operational control
Design and development inputs	7.3.2	4.4.6	Operational control
Design and development outputs	7.3.3	4.4.6	Operational control
Design and development review	7.3.4	4.4.6	Operational control
Design and development verification	7.3.5	4.4.6	Operational control
Design and development validation	7.3.6	4.4.6	Operational control
Control of design and development changes	7.3.7	4.4.6	Operational control
Purchasing (title only)	7.4		
Purchasing process	7.4.1	4.4.6	Operational control
Purchasing information	7.4.2	4.4.6	Operational control
Verification of purchased product	7.4.3	4.4.6	Operational control
Production and service provision (title only)	7.5		
Control of production and service provision	7.5.1	4.4.6	Operational control
Validation of processes for production and service provision	7.5.2	4.4.6	Operational control
Identification and traceability	7.5.3		
Customer property	7.5.4		
Preservation of product	7.5.5	4.4.6	Operational control
Control of monitoring and measuring equipment	7.6	4.5.1	Monitoring and measurement
Measurement, analysis and improvement (title only)	8	4.5	Checking (title only)
General	8.1	4.5.1	Monitoring and measurement
Monitoring and measurement (title only)	8.2		
Customer satisfaction	8.2.1		
Internal audit	8.2.2	4.5.5	Internal audit
Monitoring and measurement of processes	8.2.3	4.5.1 4.5.2	Monitoring and measurement Evaluation of compliance
Monitoring and measurement of product	8.2.4	4.5.1 4.5.2	Monitoring and measurement Evaluation of compliance
Control of nonconforming product	8.3	4.4.7 4.5.3	Emergency preparedness and response Nonconformity, corrective action and preventive action
Analysis of data	8.4	4.5.1 4.5.3	Monitoring and measurement Nonconformity, corrective action and preventive action
Improvement (title only)	8.5		
Continual improvement	8.5.1	4.2 4.3.3 4.6	Environmental policy Objectives, targets and programme(s) Management review
Corrective action	8.5.2	4.5.3	Nonconformity, corrective action and preventive action
Preventive action	8.5.3	4.5.3	Nonconformity, corrective action and preventive action

ISO 9001:2008		ISO 14001:2004	
Realizzazione del prodotto (solo titolo)	7	4.4	Attuazione e funzionamento (solo titolo)
Pianificazione della realizzazione del prodotto	7.1	4.4.6	Controllo operativo
Processi relativi al cliente (solo titolo)	7.2		
Determinazione dei requisiti relativi al prodotto	7.2.1	4.3.1 4.3.2 4.4.6	Aspetti ambientali Prescrizioni legali e altre prescrizioni Controllo operativo
Riesame dei requisiti relativi al prodotto	7.2.2	4.3.1 4.4.6	Aspetti ambientali Controllo operativo
Comunicazione con il cliente	7.2.3	4.4.3	Comunicazione
Progettazione e sviluppo (solo titolo)	7.3		
Pianificazione della progettazione e sviluppo	7.3.1	4.4.6	Controllo operativo
Elementi in ingresso alla progettazione e sviluppo	7.3.2	4.4.6	Controllo operativo
Elementi in uscita dalla progettazione e sviluppo	7.3.3	4.4.6	Controllo operativo
Riesame della progettazione e sviluppo	7.3.4	4.4.6	Controllo operativo
Verifica della progettazione e sviluppo	7.3.5	4.4.6	Controllo operativo
Validazione della progettazione e sviluppo	7.3.6	4.4.6	Controllo operativo
Tenuta sotto controllo delle modifiche della progettazione e sviluppo	7.3.7	4.4.6	Controllo operativo
Approvvigionamento (solo titolo)	7.4		
Processo di approvvigionamento	7.4.1	4.4.6	Controllo operativo
Informazioni relative all'approvvigionamento	7.4.2	4.4.6	Controllo operativo
Verifica del prodotto approvvigionato	7.4.3	4.4.6	Controllo operativo
Produzione ed erogazione del servizio (solo titolo)	7.5		
Tenuta sotto controllo della produzione e dell'erogazione del servizio	7.5.1	4.4.6	Controllo operativo
Validazione dei processi di produzione e di erogazione del servizio	7.5.2	4.4.6	Controllo operativo
Identificazione e rintracciabilità	7.5.3		
Proprietà del cliente	7.5.4		
Conservazione del prodotto	7.5.5	4.4.6	Controllo operativo
Tenuta sotto controllo delle apparecchiature di monitoraggio e di misurazione	7.6	4.5.1	Sorveglianza e misurazione
Misurazione, analisi e miglioramento (solo titolo)	8	4.5	Verifica (solo titolo)
Generalità	8.1	4.5.1	Sorveglianza e misurazione
Monitoraggio e misurazione (solo titolo)	8.2		
Soddisfazione del cliente	8.2.1		
Audit interno	8.2.2	4.5.5	Audit interno
Monitoraggio e misurazione dei processi	8.2.3	4.5.1 4.5.2	Sorveglianza e misurazione Valutazione del rispetto delle prescrizioni
Monitoraggio e misurazione del prodotto	8.2.4	4.5.1 4.5.2	Sorveglianza e misurazione Valutazione del rispetto delle prescrizioni
Tenuta sotto controllo del prodotto non conforme	8.3	4.4.7 4.5.3	Preparazione e risposta alle emergenze Non conformità, azioni correttive e azioni preventive
Analisi dei dati	8.4	4.5.1 4.5.3	Sorveglianza e misurazione Non conformità, azioni correttive e azioni preventive
Miglioramento (solo titolo)	8.5		
Miglioramento continuo	8.5.1	4.2 4.3.3 4.6	Politica ambientale Obiettivi, traguardi e programma/i Riesame della direzione
Azioni correttive	8.5.2	4.5.3	Non conformità, azioni correttive e azioni preventive
Azioni preventive	8.5.3	4.5.3	Non conformità, azioni correttive e azioni preventive